

如何将 SDL MultiTerm 术语库文件迁移至 Déjà Vu X3 中？

通过学习上一篇【CAT 实操】推文：[如何将 SDL Trados、memoQ、Wordfast 等项目文件迁移至 Déjà Vu X3 中？](#)和【迪佳悟实战好课】：[Déjà Vu X3/迪佳悟 实战基础篇](#)，我们知道 Déjà Vu X3 在翻译项目文件、翻译记忆库文件和术语库文件等方面都能很好地与其他 CAT 工具兼容。

在 Déjà Vu X3 术语库模块中，可以将分隔符分割的文本文件、Excel 术语文件以及 MultiTerm 术语文件等多种格式术语文件导入为 Déjà Vu 术语库格式文件 (.dvtdb)，也可将 Déjà Vu 术语库格式文件 (.dvtdb) 导出为分隔符分割的文本文件、Excel 术语文件以及 MultiTerm 术语文件等多种格式术语文件，从而实现了分隔符分割的文本文件、Excel 术语文件、MultiTerm 术语文件以及 Déjà Vu 术语库格式文件 (.dvtdb) 等多种格式术语文件之间的相互转换。



图 1 Déjà Vu X3 术语库格式转换

如果我们需要将 SDL MultiTerm 术语库文件迁移至 Déjà Vu X3 中，具体该如何操作呢？

实操步骤：

【在 SDL MultiTerm Desktop 中，将.sdltb 文件转换为 MultiTerm 5 export 定义文件.txt】

1. 在 SDL MultiTerm Desktop 中，打开.sdltb 文件，进入“浏览、编辑和使用术语”界面。

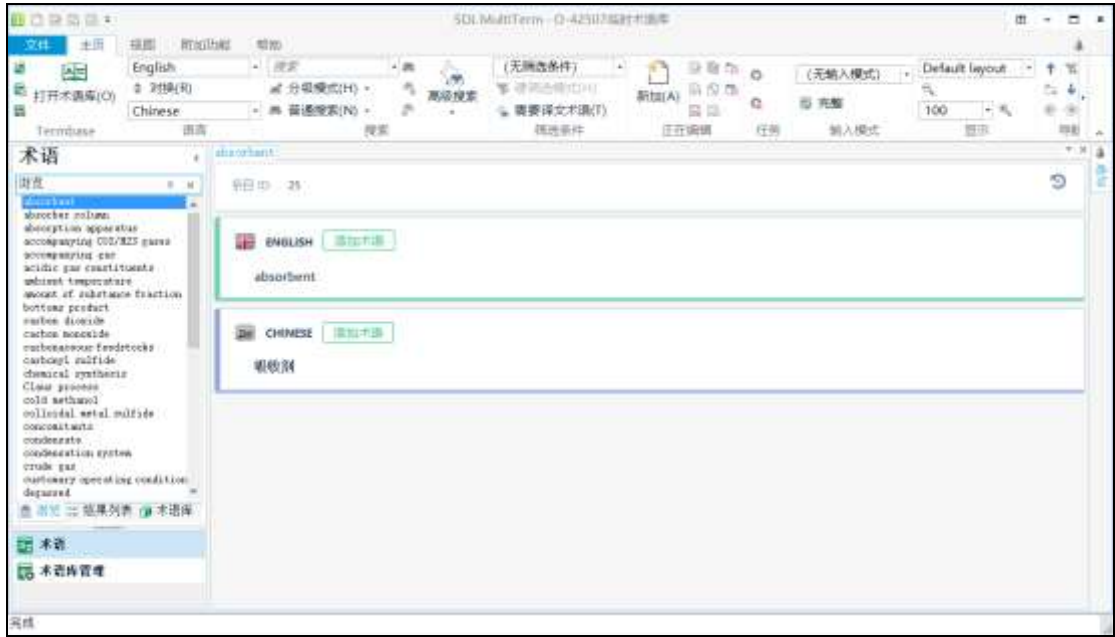


图 2 SDL MultiTerm Desktop “浏览、编辑和使用术语”界面

2. 单击左下角“术语库管理”，进入“术语库管理”界面。



图 3 SDL MultiTerm Desktop 中单击“术语库管理”

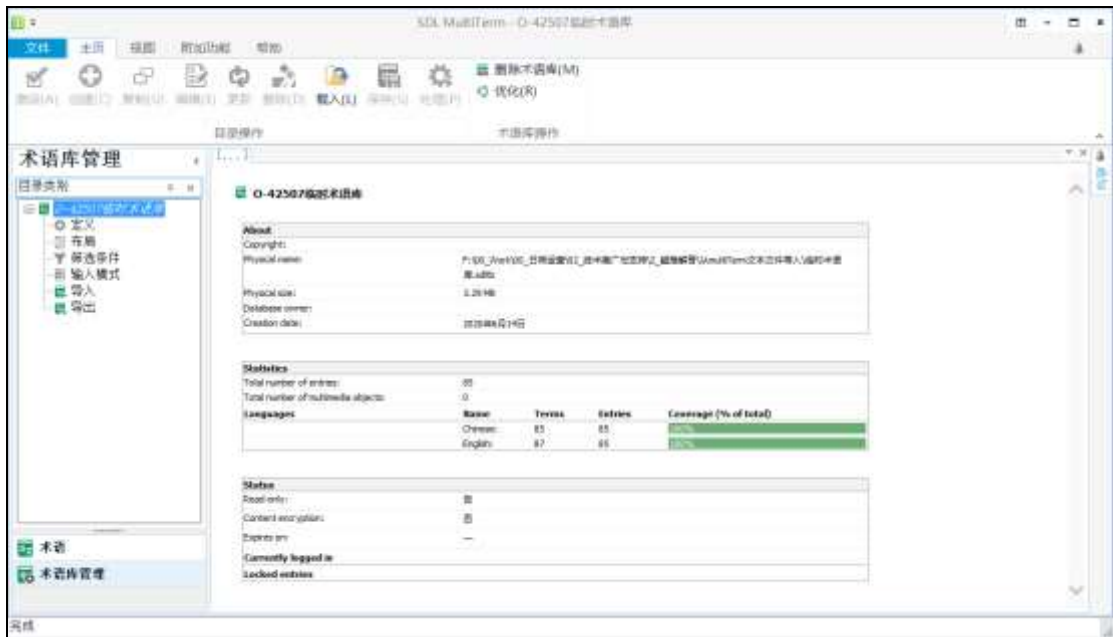


图 4 SDL MultiTerm Desktop “术语库管理” 界面

- 在“术语库管理”界面中，单击“导出”，然后在右侧的“导出”选择列表中选择“MultiTerm 5 export definition”，随后单击右键，在弹出的下拉菜单中选择并单击“激活”。

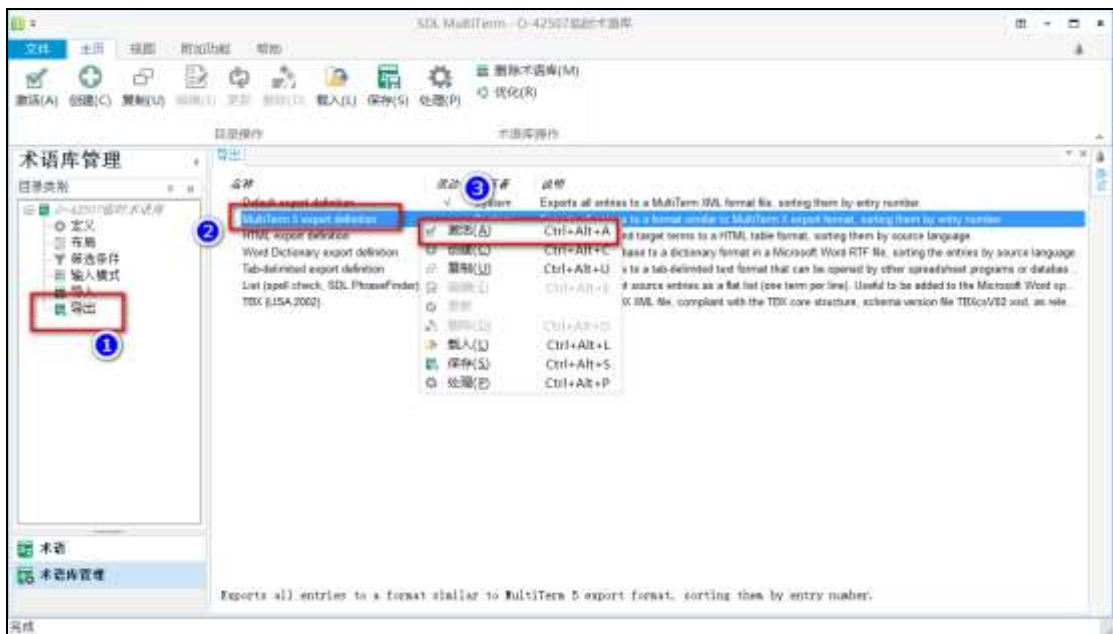


图 5 SDL MultiTerm Desktop 导出 MultiTerm 5 export definition 文件界面

4. 在右侧的“导出”选择列表中，待 MultiTerm 5 export definition 的“活动”状态出现“√”后，选择“MultiTerm 5 export definition”，随后单击右键，在弹出的下拉菜单中选择并单击“处理”。

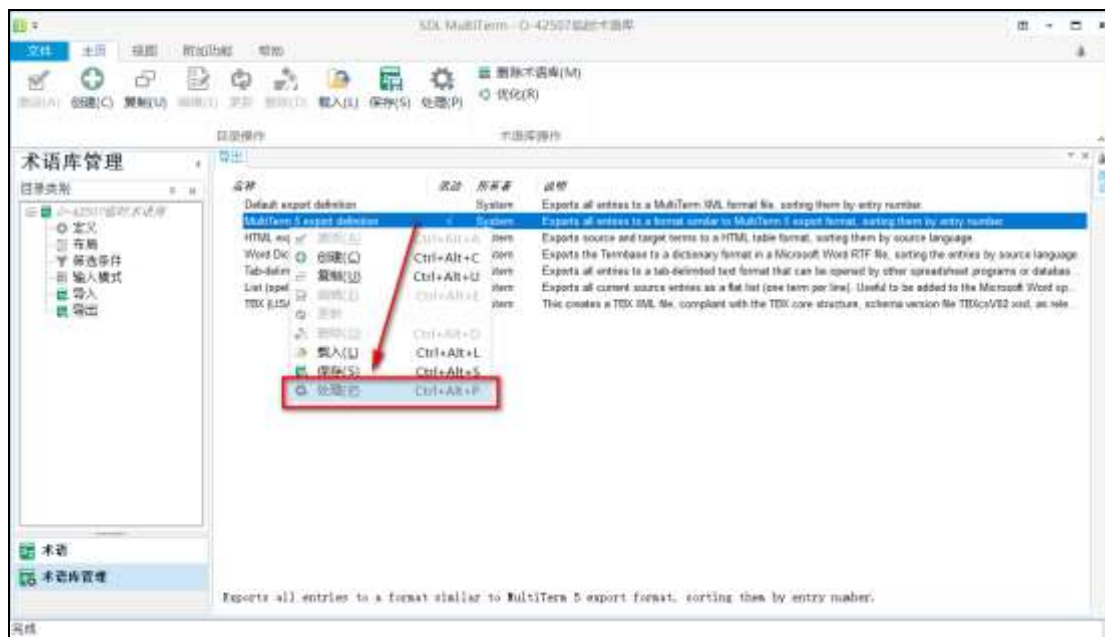


图 6 SDL MultiTerm Desktop “处理”界面

5. 在弹出的“导出向导”对话框中，单击“另存为”，为文件指定存储位置并命名，然后单击“下一步”。



图 7 SDL MultiTerm Desktop “导出向导”导出设置界面

6. 待导出完成后，单击“下一步”；最后，单击“完成”关闭“导出向导”。

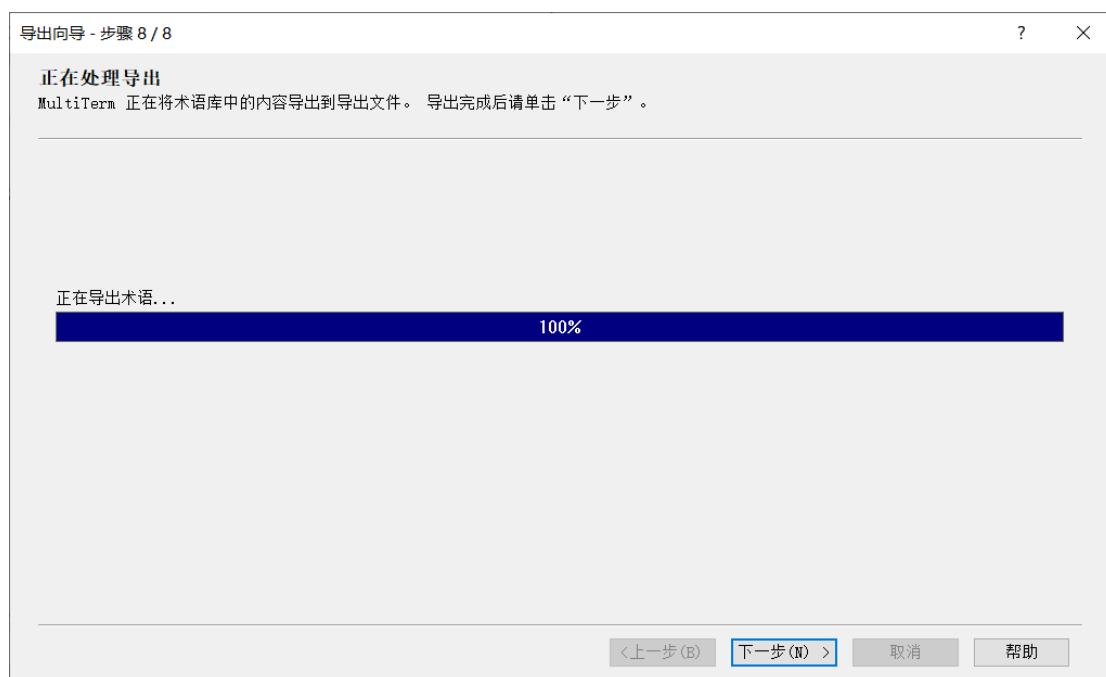


图 8 SDL MultiTerm Desktop “导出向导”导出进度界面



图 9 SDL MultiTerm Desktop 关闭“导出向导”界面

待导出完成后，在我们之前指定的文件夹内会自动生成如图 10 所示的几个文件，其中的.txt 文件即是接下来可以直接导入 Déjà Vu X3 的 MultiTerm 5 export 定义文件。

文件名	日期	文件类型	大小
临时术语库.log	2020/6/14 21:51	文本文档	1 KB
临时术语库.sdltb	2020/6/14 21:50	MultiTerm Termbase	3,368 KB
临时术语库.txt	2020/6/14 21:51	文本文档	14 KB
临时术语库-Chinese.mdf	2020/6/14 21:50	MDF 文件	94 KB
临时术语库-Chinese.mtf	2020/6/14 21:50	MTF 文件	2 KB
临时术语库-English.mdf	2020/6/14 21:50	MDF 文件	220 KB
临时术语库-English.mtf	2020/6/14 21:50	MTF 文件	2 KB

图 10 随 MultiTerm 5 export 定义文件一同生成的文件

【在 Déjà Vu X3 中，将 MultiTerm 5 export 定义文件.txt 从外部数据导入】

我们可以将 MultiTerm 5 export 定义文件包含的术语条目导入已有或新建的 Déjà Vu 术语库中。在此以导入新建的 Déjà Vu 术语库为例。

1. 新建术语库。打开 Déjà Vu X3，单击“文件”菜单，选择“新建”>“术语库”。



图 11 Déjà Vu X3 新建术语库

2. 指定存储位置。在弹出的对话框中，单击“浏览”。

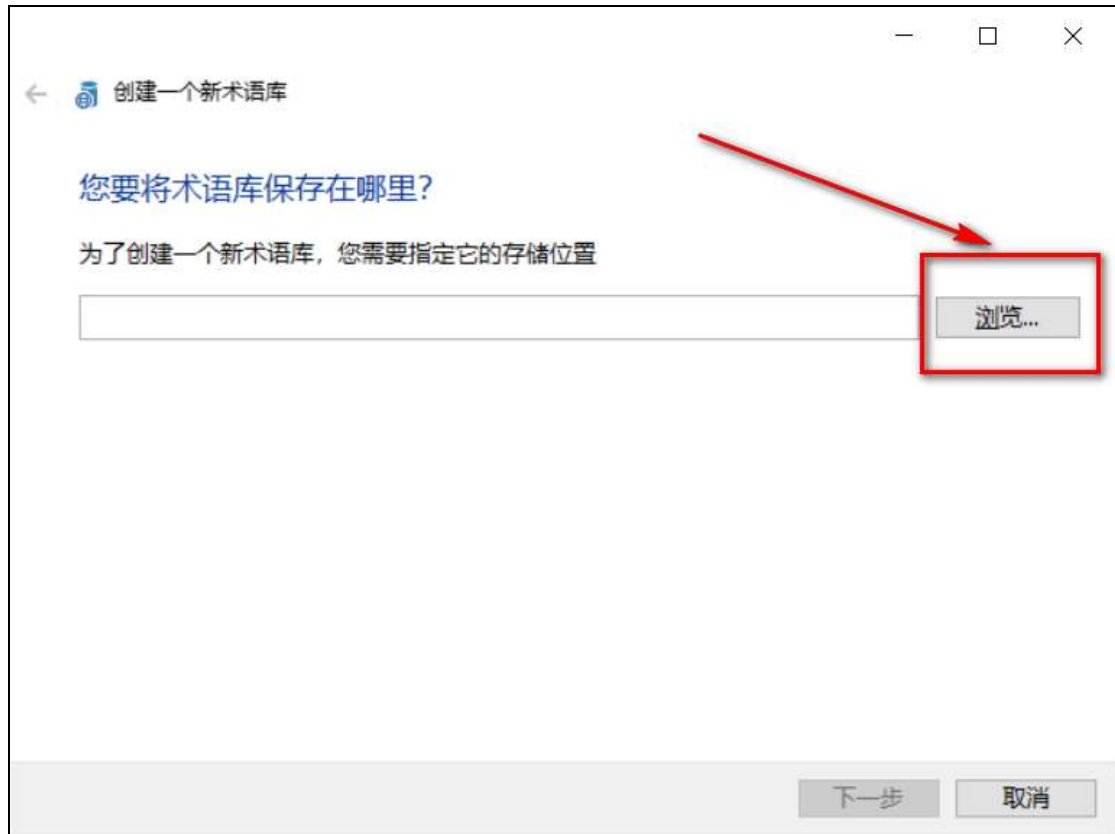


图 12 Déjà Vu X3 指定术语库存储位置

3. 选择新术语库的名称和位置。在弹出的对话框中，选择新术语库的存储位置，并为即将创建的术语库命名，然后单击“保存”。

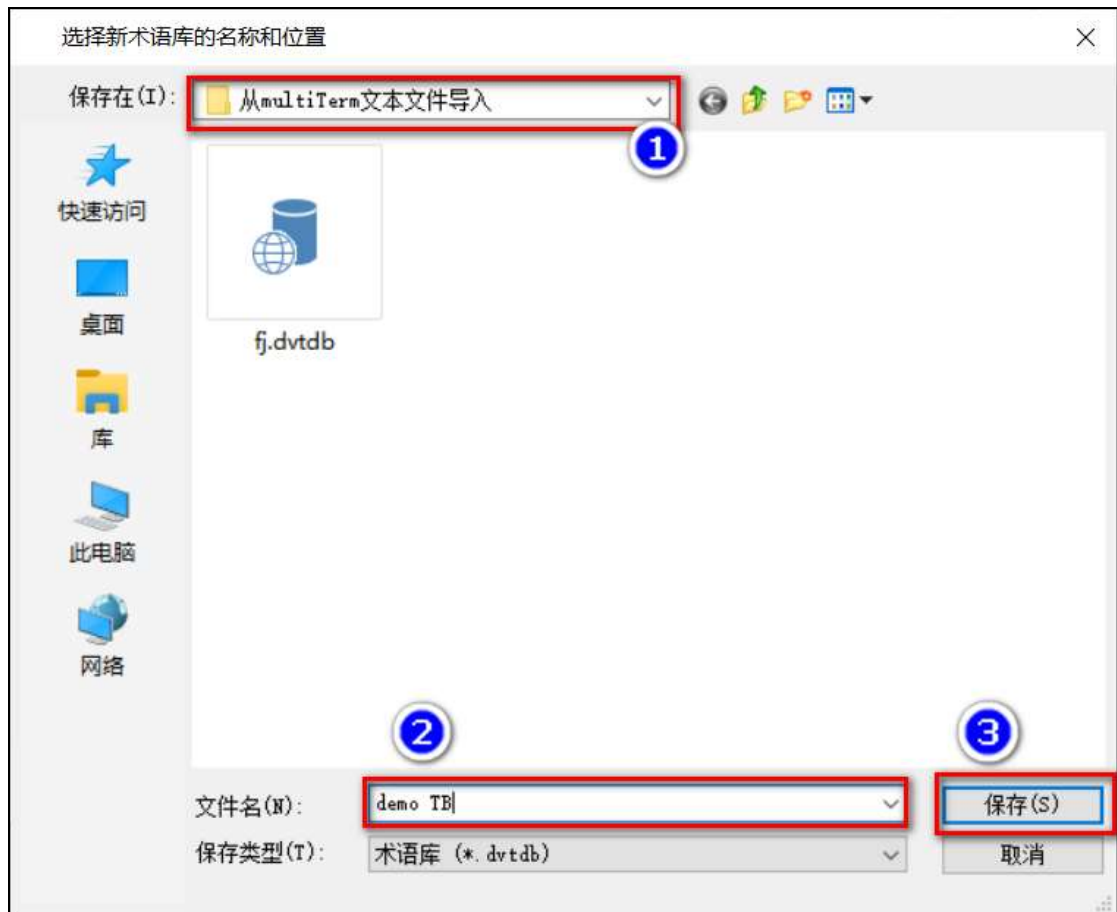


图 13 Déjà Vu X3 选择新术语库的名称和位置

4. 选择术语库模板，术语库模板有 Minimal、CILF、CRITER、TBX 等 13 中样式，可添加词条缩写形式、同义词、反义词等，在此选择最小的结构样式 (Minimal)，单击“关闭”，术语库创建完成。



图 14 Déjà Vu X3 选择术语库模板

5. 在当前术语库模块中，单击“外部数据”菜单，在“导入”区域，选择“MultiTerm”选项。

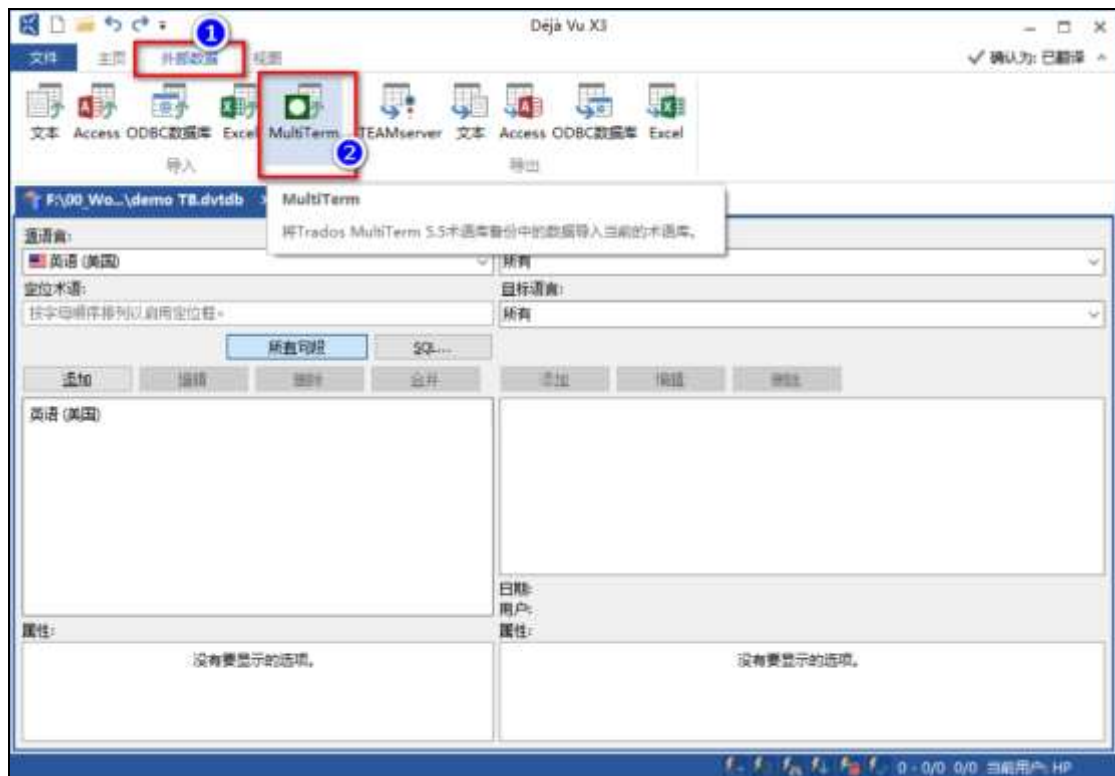


图 15 Déjà Vu X3 从外部数据导入 MultiTerm 5 export 定义文件

- 单击“选择”，指定转换好的 MultiTerm 5 export 定义文件 (.txt)，然后单击“下一步”。

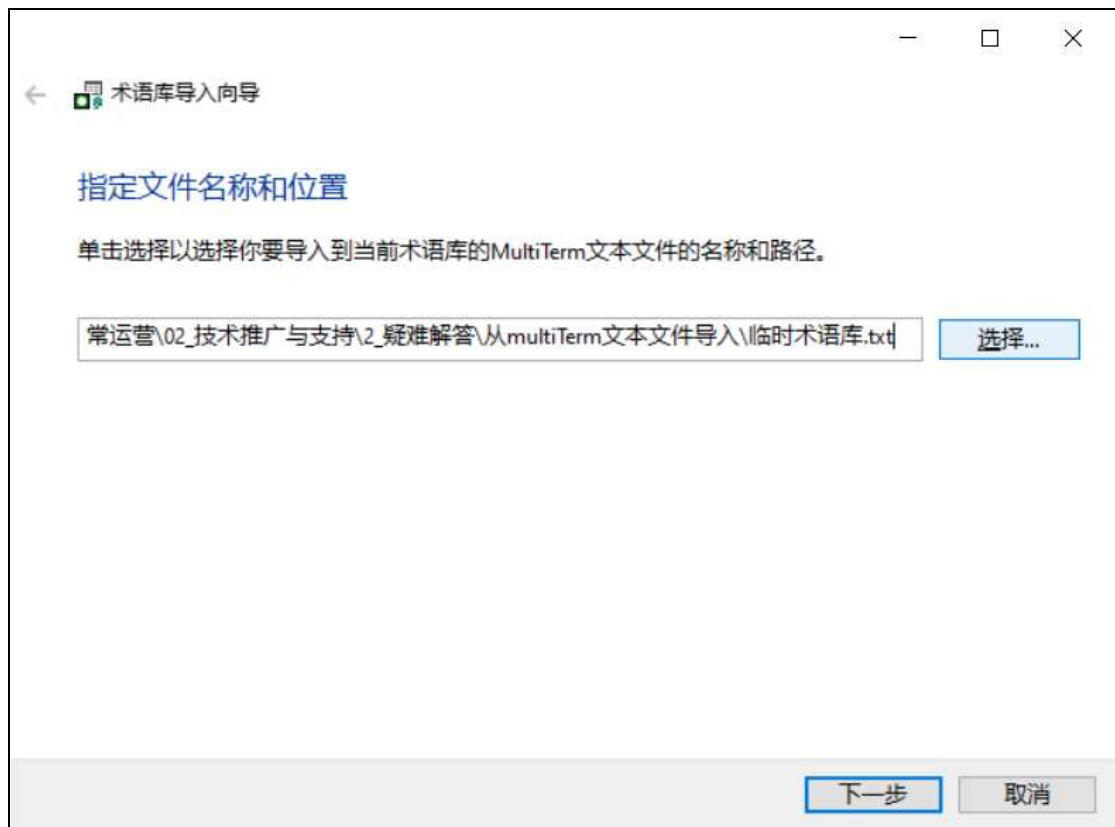


图 16 Déjà Vu X3 指定 MultiTerm 5 export 定义文件 (.txt)

- 在弹出的“指定字段信息”对话框中，将“Entry Number”导入作为“用户 ID”，并将“Source Language”和“Target Language”分别指定为“主词条”和“翻译”，如果将“Source Language”指定为“主词条”，则将“Target Language”指定为“翻译”；反之则反之。然后，为对应字段指定语言和对应的编码。在此，不妨将“Source Language”指定为“主词条”，而将“Target Language”指定为“翻译”，随后进行相应的设置。

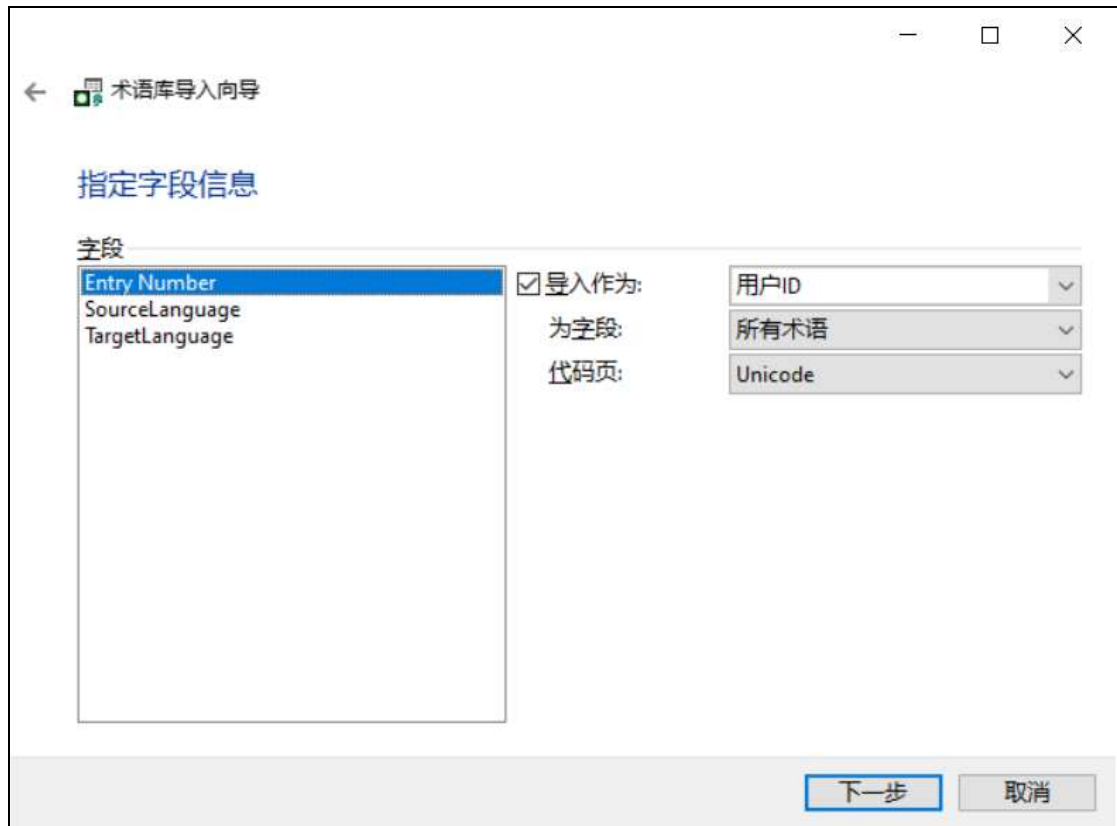


图 17 Déjà Vu X3 “指定字段信息” 1

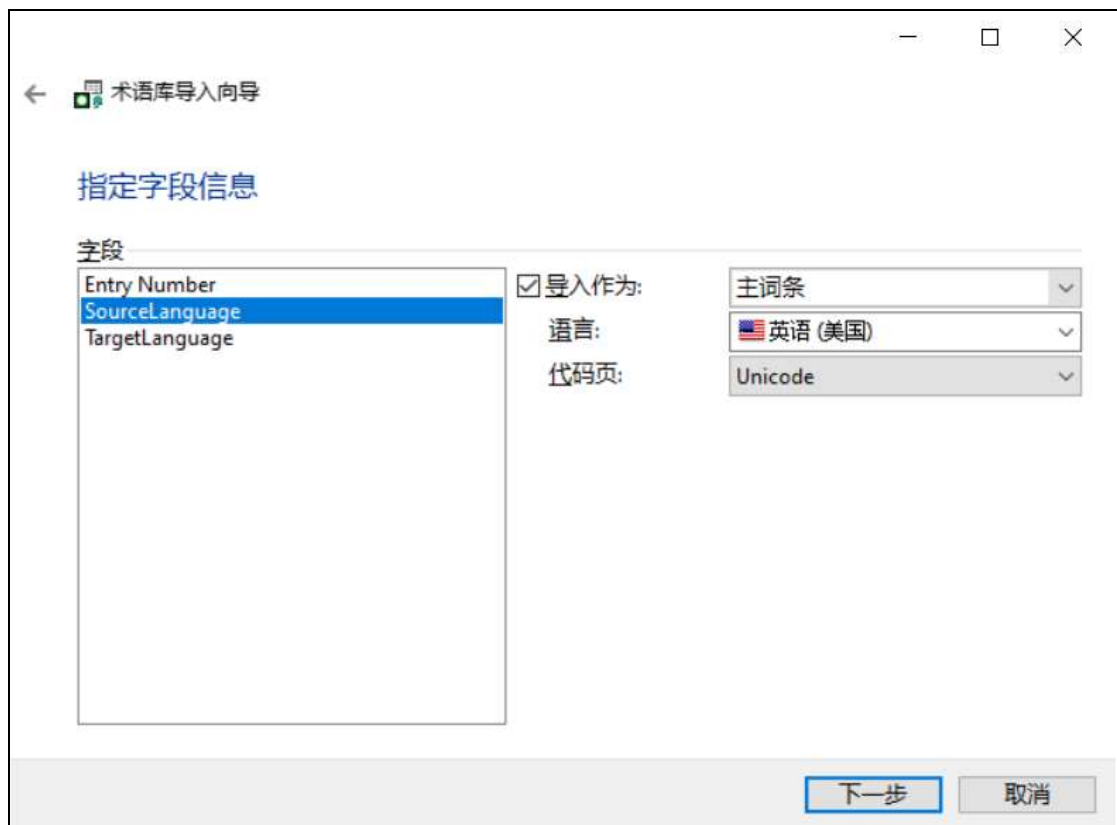


图 18 Déjà Vu X3 “指定字段信息” 2

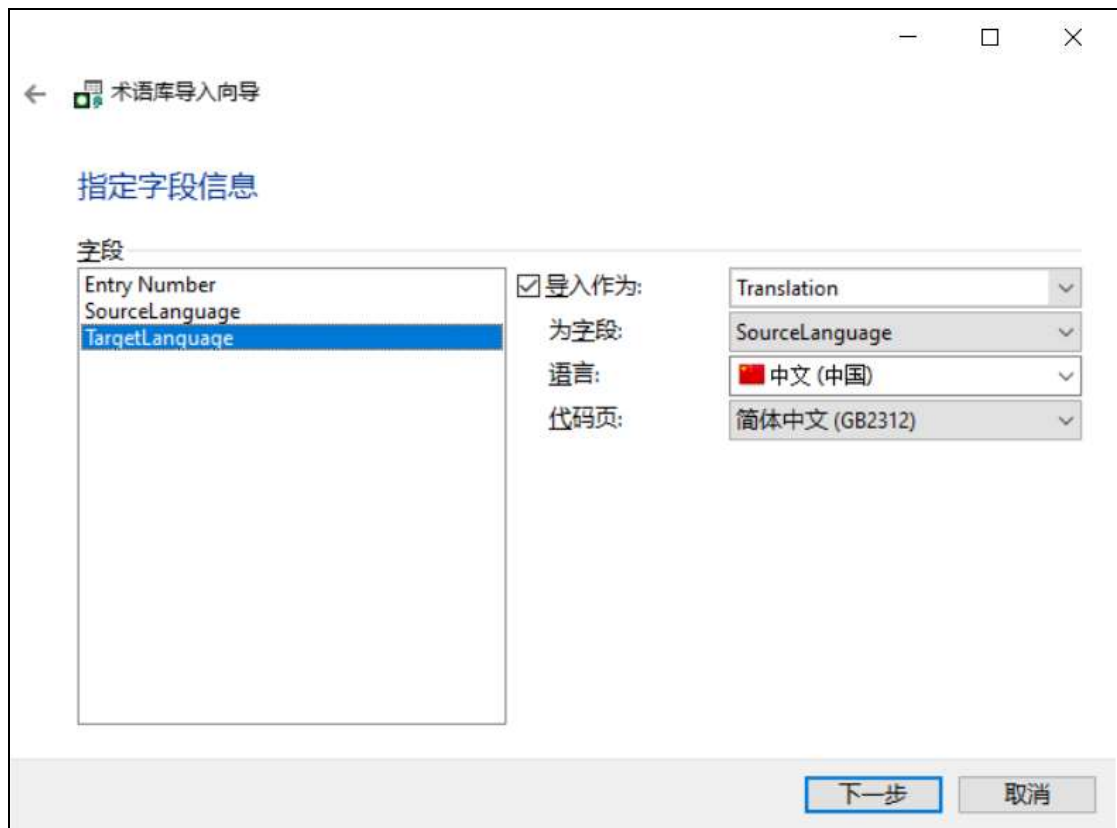


图 19 Déjà Vu X3 “指定字段信息” 3

8. 在弹出的界面中可选择“删除重复句段”。

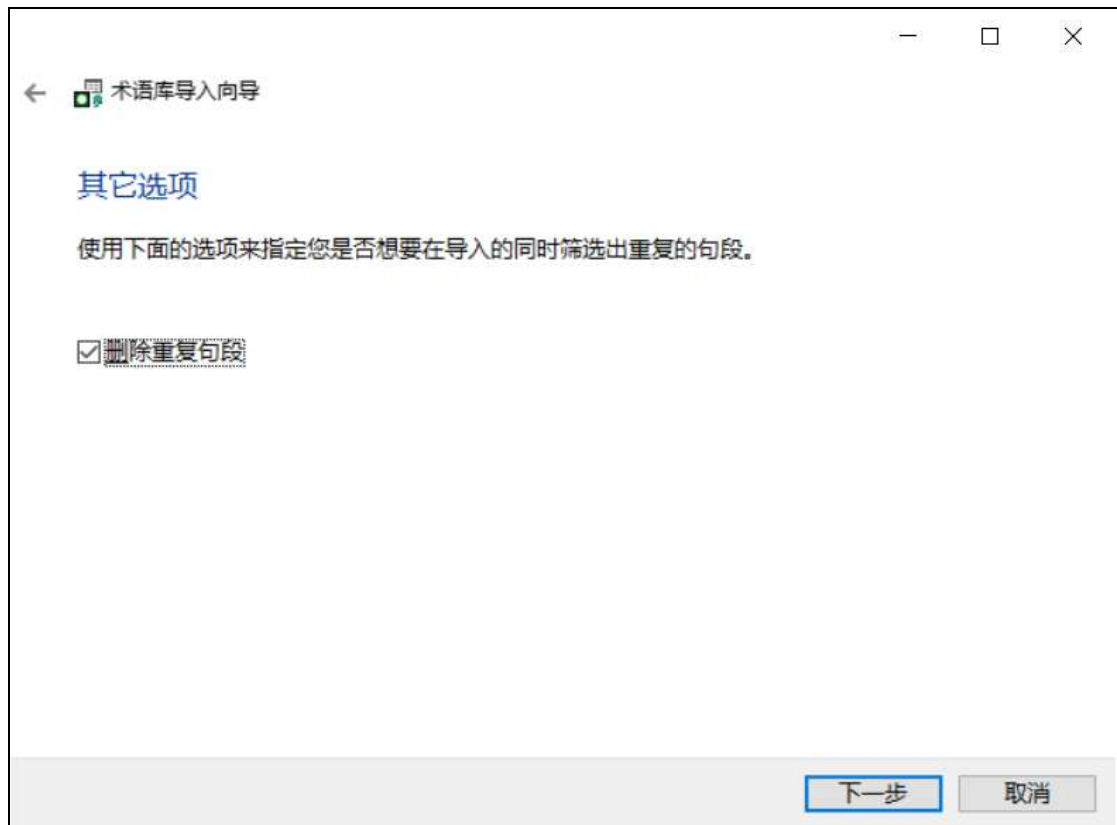


图 Déjà Vu X3 删除术语库重复句段

9. 弹出的对话框显示成功导入的词条数，单击“关闭”即可完成导入。



图 Déjà Vu X3 术语库导入向导完成界面

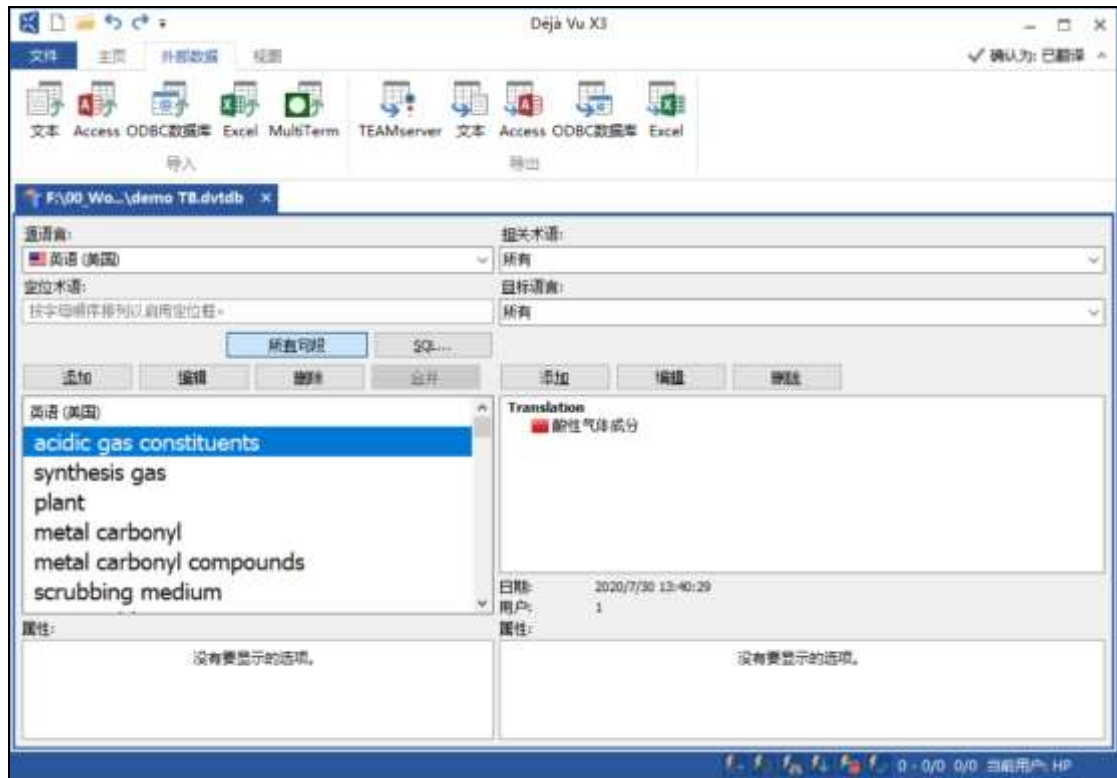


图 Déjà Vu X3 术语库导入成功界面